

Министерство науки и высшего образования РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова»
ФГБОУ ВО «ЧГУ им. И.Н. Ульянова»

В ы п и с к а

из протокола заседания диссертационного совета Д 212.301.03
по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора наук,
на соискание ученой степени кандидата наук
в удаленном интерактивном режиме

№ 5 от 11 сентября 2020 года

Председатель заседания – доктор филологических наук, доцент Иванова Алена Михайловна.

Ученый секретарь – кандидат филологических наук, доцент Софронова Ирина Владимировна.

ПРИСУТСТВОВАЛИ:

1. Родионов Виталий Григорьевич	доктор филологических наук, профессор	10.01.02
2. Иванова Алена Михайловна	доктор филологических наук, доцент	10.02.20
3. Софронова Ирина Владимировна	кандидат филологических наук, доцент	10.01.02
4. Абукаева Любовь Алексеевна	доктор филологических наук, профессор	10.02.20
5. Борисова Людмила Валентиновна	доктор филологических наук, доцент	10.02.20
6. Губанов Алексей Рафаилович	доктор филологических наук, профессор	10.02.20
7. Зайцева Татьяна Ивановна	доктор филологических наук, профессор	10.01.02
8. Иванов Владимир Александрович	доктор педагогических наук, профессор	10.02.20
9. Исаев Юрий Николаевич	доктор филологических наук, доцент	10.02.20
10. Корнилов Геннадий Емельянович	доктор филологических наук, профессор	10.02.20
11. Мышкина Альбина Федоровна	доктор филологических наук, доцент	10.01.02
12. Кудрявцева Раисия Алексеевна	доктор филологических наук, доцент	10.01.02
13. Сарбаш Людмила Николаевна	доктор филологических наук, доцент	10.01.02
14. Семенова Галина Николаевна	доктор филологических наук, профессор	10.02.20

14 членов из 20 человек, входящих в состав совета, в том числе принимавших участие в удаленном интерактивном режиме 9 человек (явочный лист прилагается).

ПОВЕСТКА ДНЯ:

О принятии к защите диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание соискателя кафедры крымскотатарской филологии федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского» Шеремета Виталия Владимировича на тему «Категория падежа в разнородных языках (на корпусном материале русского, турецкого и арабского языков)».

Научный руководитель – доктор филологических наук, доцент Селендили Лемара Сергеевна, профессор кафедры крымскотатарской филологии федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского».

СЛУШАЛИ:

Председатель экспертной комиссии д.ф.н., профессор Г.Е. Корнилов огласил положительные рецензии членов комиссии, положительное заключение экспертной комиссии по диссертационной работе Шеремета Виталия Владимировича на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание на тему «Категория падежа в разнородных языках (на корпусном материале русского, турецкого и арабского языков)».

Председатель заседания А.М. Иванова внесла предложение по кандидатурам официальных оппонентов и ведущей организации:

оппоненты:

1) доктор филологических наук, Гращенков Павел Валерьевич, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова»;

2) доктор филологических наук, профессор Нуриева Француза Шакуровна профессор кафедры татарского языкознания Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет».

Ведущая организация:

Ордена Знак Почета Институт истории, языка и литературы обособленное структурное подразделение Федерального государственного бюджетного научного учреждения Уфимского федерального исследовательского центра Российской академии наук», г. Уфа.

ПОСТАНОВИЛИ:

1. Утвердить заключение экспертной комиссии диссертационного совета по диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических Шеремета Виталия Владимировича на тему «Категория падежа в разнородных языках (на корпусном материале русского, турецкого и арабского языков)» по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

2. Принять к защите диссертацию на соискание ученой степени кандидата филологических Шеремета Виталия Владимировича на тему «Категория падежа в разнородных языках (на корпусном материале русского, турецкого и арабского языков)» по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

3. Назначить официальными оппонентами:

1) доктора филологических наук, Гращенкова Павла Валерьевича, доцента кафедры теоретической и прикладной лингвистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова»;

2) доктора филологических наук, профессора Нуриеву Француз Шакуровну профессора кафедры татарского языкознания Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет».

4. Назначить ведущей организацией Ордена Знак Почета Институт истории, языка и литературы обособленное структурное подразделение Федерального государственного бюджетного научного учреждения Уфимского федерального исследовательского центра Российской академии наук», г. Уфа.

5. Назначить дату защиты диссертации на 27 ноября 2020 г., время защиты – 13.00 часов.

6. Разрешить напечатать автореферат на правах рукописи тиражом 100 экз.

7. Утвердить список дополнительной рассылки автореферата (приложение).

8. Поручить экспертной комиссии диссертационного совета подготовить проект заключения совета по диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук Шеремета Виталия Владимировича на тему «Категория падежа в разнородных языках (на корпусном материале русского, турецкого и арабского языков)» по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

9. Разместить на официальном сайте ВАК при Минобрнауки России и сайте ЧГУ им. И.Н. Ульянова текст объявления о защите диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук и автореферат Шеремета Виталия Владимировича на тему «Категория падежа в разнородных языках (на корпусном материале русского, турецкого и арабского языков)» по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Приложение: 1. Явочный лист членов диссертационного совета на 1 л. в 1 экз.

Результаты голосования:

«ЗА» – 14.

«ПРОТИВ» – нет.

«ВОЗДЕРЖАЛИСЬ» – нет.

Председатель заседания
диссертационного совета Д 212.301.03
доктор филологических наук, доцент

А.М. Иванова

Ученый секретарь
диссертационного совета Д 212.301.03

И.В. Софронова

Верно:

*Ученый секретарь
диссертационного совета Д 212.301.03
11.09.2020 г.*

И.В. Софронова

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ЭКСПЕРТНОЙ КОМИССИИ
диссертационного совета Д 212.301.03,
созданного на базе федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова»,
по диссертации Шеремета Виталия Владимировича
«Категория падежа в разнородных языках (на корпусном материале
русского, турецкого и арабского языков)»
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Экспертная комиссия в составе:

доктора филологических наук, профессора Г.Е. Корнилова
(председатель),

доктора филологических наук, профессора А.Р. Губанова,

доктора филологических наук, доцента А.М. Ивановой,

ознакомившись с текстом диссертационного исследования Шеремета Виталия Владимировича «Категория падежа в разнородных языках (на корпусном материале русского, турецкого и арабского языков)», пришла к следующим выводам: диссертация В. В. Шеремета представляет собой законченное самостоятельное исследование, посвященное сопоставительному анализу категории падежа русского языка и эквивалентов ее употребления в турецком и арабском языках.

Тема кандидатской диссертации утверждена решением Ученого совета федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского» от 25.11.2013 г. (выписка из протокола №04). Работа выполнена на кафедре крымскотатарской филологии федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского» под руководством доктора филологических наук, доцента Селендили Лемары Сергеевны.

Структура диссертации определяется логикой поставленных задач, соответствует названию и цели. Основное содержание представлено в двух главах, подразделяющихся на параграфы. Работа также содержит введение, заключение, список литературы, список условных сокращений, приложения.

Актуальность исследования обусловлена возрастанием роли прикладных разработок в сопоставительном анализе разноструктурных языков. Категория падежа представляет собой один из ключевых элементов окончательной объективации монопредикативного, монопропозитивного выражения в рассматриваемых языках. Изучение способов ее передачи с их последующей формализацией как составной части изучения межъязыкового трансфера является особенно актуальным, так как для современного

общества характерна значительная интеграция различных стран и культур, что влечет за собой необходимость использования эквивалентного перевода. Несмотря на это, исследование категории падежа в имеющихся на сегодняшний день работах преимущественно проводилось на основе материала грамматик, личного языкового опыта исследователя, отражая функциональный характер данного явления, что позволяет добиться лишь условной эквивалентности. Актуальность работы определяется также отсутствием инструментов для системного сопоставительного анализа таких разноструктурных языков как русский, турецкий, арабский, разработанный соискателем для достижения цели. Кроме того, сопоставительное изучение эквивалентной передачи сразу в нескольких разноструктурных языках дает возможность выявить и описать контрастивную специфику турецкого, арабского языков.

Научная новизна диссертации заключается в следующем:

1) впервые проводится исследование на базе трех типологически разнородных языков (русского – флективного, турецкого – агглютинативного, арабского – флективно-агглютинативного с элементами фузии) одновременно;

2) впервые производится попытка инвентаризировать и сопоставить эквиваленты падежа русского языка в целевых языках с учетом релевантных для его смыслообразования элементов;

3) впервые сопоставление категории падежа осуществляется на базе параллельного корпуса, материалом для которого стал текст художественного произведения (повесть А. С. Пушкина «Капитанская дочка» в оригинале и в переводах на турецкий и арабский языки).

О достоверности результатов диссертационного исследования свидетельствует объём эмпирического языкового материала – порядка 12 тысяч эквивалентных выражений из которых были отобраны: для именительного падежа – 3477 эквивалентов, приименного родительного – 378, родительного глагольно-предложного – 740, дательного – 898, винительного падеж – 2199, творительного – 881, предложного – 690, проявляющие систематическую корреляцию в способах передачи.

Теоретическая и практическая значимость диссертации заключаются в том, что она вносит существенный вклад в разработку теоретических проблем сопоставительной лингвистики, а также позволяет расширить существующие представления о взаимосвязи падежа с другими языковыми уровнями. Результаты, полученные в ходе исследования, помогают глубже понять специфику эквивалентной передачи выражений в разноструктурных языках (русском, турецком, арабском) и позволяют спрогнозировать выбор определенных единиц, исходя из анализа исходной структуры при переводе. Полученные в данном исследовании результаты также можно использовать как в преподавательской практике на занятиях по переводу, теоретической грамматике, так и при создании экспертных систем, анализирующих исходное выражение и предлагающих наиболее вероятные варианты его перевода.

Тема и содержание диссертационной работы В. В. Шеремета «Категория падежа в разнородных языках (на корпусном материале русского, турецкого и арабского языков)», соответствуют формуле специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание по следующим указанным в паспорте определениям: «изучение структурных и функциональных свойств языков независимо от характера генетических отношений между ними», «исследование и описание языка через его системное сравнение с другими языками с целью пояснения его специфичности (системной идеоматичности)».

В качестве объекта выступает монопредикативные, монопропозитивные структуры русского языка, содержащие падеж, и эквивалентные им структуры турецкого и арабского языков. Область исследований: сопоставление языков в синхронии; структурно-семантические и типологические параметры генетически неродственных языков, каковыми являются русский, турецкий и арабский языки.

Основное содержание диссертационной работы В. В. Шеремета полностью отражено в 14 публикациях общим объемом 4,9 п.л. (авторских – 4,9 п.л.), в том числе в 7 статьях, опубликованных в ведущих журналах, определенных ВАК при Минобрнауки Российской Федерации.

Основные научные результаты опубликованы в следующих научных изданиях:

Статьи в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России.

1. Шеремет, В. В. Расширенный поиск моделей эквивалентного перевода грамматической категории падежа (на уровне лингвистических соответствий русского, украинского, турецкого и арабского языков) / В. В. Шеремет // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия: Филология. Социальные коммуникации. – 2010. – № 3. – С. 226–231.

2. Шеремет, В. В. Роль категории падежа в машинном переводе / В. В. Шеремет // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия: Филология. Социальные коммуникации. – 2011. – № 3. – С. 151–155.

3. Шеремет, В. В. Двужычный словарь грамматических значений падежа (на материале русского, украинского, турецкого и арабского языков) / В. В. Шеремет // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия: Филология. Социальные коммуникации. – 2012. – № 1. – С. 323–328.

4. Шеремет, В. В. Грамматические лакуны категории падежа (на материале русского, украинского, турецкого и арабского языков) / В. В. Шеремет // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия: Филология. Социальные коммуникации. – 2012. – № 3. – С. 355–359.

5. Шеремет, В. В. Роль категории падежа в эквивалентном переводе (на материале повести А. С. Пушкина «Капитанская дочка» на русском и турецком / В. В. Шеремет // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия: Филология. Социальные коммуникации. – 2013. – № 2. – С. 250–255.

6. Шеремет, В. В. Теоретические принципы программно-ориентированного описания грамматической категории падежа / В. В. Шеремет // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия: Филология. Социальные коммуникации. – 2014. – № 3. – С. 100–105.

7. Шеремет, В. В. Специфика разметки эквивалентов падежа русского языка в турецком языке (на материале параллельного корпуса) / В. В. Шеремет // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия: Филология. Социальные коммуникации. – 2014. – № 4. – С. 358–363.

Статьи, опубликованные в других научных изданиях

8. Шеремет, В. В. Сравнительно-сопоставительный анализ грамматической категории падежа имен существительных (на уровне лингвистических соответствий русского, украинского, турецкого и арабского языков) / В. В. Шеремет // Культура народов Причерноморья. – 2010. – № 182. – С. 136–139.

9. Шеремет, В. В. Категория падежа в автоматическом переводе / В. В. Шеремет // Культура народов Причерноморья. – 2011. – № 199. – Т. 2. – С. 119–121.

10. Шеремет, В. В. Принципы лексикографирования категории падежа (на базе русского, украинского, турецкого и арабского языков) // Культура народов Причерноморья. – 2012. – № 224. – С. 125–127.

11. Шеремет, В. В. Категория падежа в разнородных языках (на материале русского, украинского, турецкого и арабского языков) / В. В. Шеремет // Язык и Культура – К. : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2012. – Вип. 15. – Т. I (155). – С. 130–134.

12. Шеремет, В. В. Именительный падеж в русском языке и его эквиваленты в турецком: опыт корпусного исследования / В. В. Шеремет // Ученые записки Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского. – 2016. – Т. 2 (68). – № 3. – С. 385–390.

13. Шеремет, В. В. Создание параллельного корпуса для исследования словоизменения разнородных языков / В. В. Шеремет // Информатика: проблемы, методология, технологии: И74 сб. матер. XVI междунар. науч.-метод. конф. (Воронеж, 11–12 февраля 2016 г.). – Воронеж: Изд-во Научно-исследовательские публикации, 2016. – С. 250–255.

14. Шеремет, В. В. Посессивные конструкции с «у»-локализатором и их эквиваленты в арабском языке (на материале параллельного корпуса) / В. В. Шеремет // Корпусная лингвистика – 2017: труды междунар. конф. – СПб., 2017. – С. 361–367.

Диссертация отвечает требованиям пп. 9, 10, 11, 13, 14 Положения о порядке присуждения ученых степеней. В диссертации соискателя учёной степени отсутствуют заимствования материалов или отдельные результаты без ссылок на их автора и источник. Бумажный вариант текста диссертации полностью соответствует тексту диссертации, размещенному на сайте ФГБОУ ВО «ЧГУ им. И. Н. Ульянова». В диссертации отсутствуют недостоверные сведения о работах, опубликованных соискателем учёной степени.

Материалы диссертации в полной мере изложены в работах, опубликованных соискателем учёной степени. Автореферат адекватно отражает основное содержание, положения и выводы исследования.

Таким образом,

1) Признать диссертацию Шеремета Виталия Владимировича «Категория падежа в разнородных языках (на корпусном материале русского, турецкого и арабского языков)» соответствующей специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

2) Признать диссертацию Шеремета Виталия Владимировича «Категория падежа в разнородных языках (на корпусном материале русского, турецкого и арабского языков)» соответствующей профилю диссертационного совета.

3) Комиссия рекомендует принять диссертацию Шеремета Виталия Владимировича «Категория падежа в разнородных языках (на корпусном материале русского, турецкого и арабского языков)» к публичной защите в диссертационном совете Д 212.301.03, созданном на базе ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова».

Председатель экспертной комиссии:
доктор филологических наук,
профессор

Г.Е. Корнилов

Члены комиссии:

доктор филологических наук,
профессор

А.Р. Губанов

доктор филологических наук,
доцент

А.М. Иванова